Davide Napoli

ERRANCES CRISTALLINES
徜徉水晶

sur/avec

Bonnie Tchien Hwen-Ying

Éditions TRANSIGNUM

Davide Napoli

ERRANCES CRISTALLINES
ERRANZE CRISTALLINE

on/with

Bonnie Tchien Hwen-Ying

Éditions TRANSIGNUM

Des cris se posent sur le pas suspendu d'un équilibre invisible…
Le regard touche la lame du corps de cristal…
Le pli se déplace dans le passage du pas sensible…
Le corps ainsi s'écoule dans le temps inénarrable…

悬 空 的 脚 步 哼 吟 着 无 形 的 平 衡

目 光 触 落 在 水 晶 身 体 的 边 缘

轻 微 的 步 履 在 空 气 里 走 出 波 澜

身 体 在 难 言 的 时 间 里 融 化

Screams alight on the suspended pace of an invisible balance…
Gaze touches the blade of the crystal body…
The fold glides along with a perceptible step…
The body thus melts through unspeakable time…

Delle grida si posano sul passo sospeso di un equilibrio invisibile…
Lo sguardo tocca la lama del corpo di cristallo…
La piega si sposta nel passaggio del passo sensibile…
Il corpo cosi si scioglie nel tempo inenarrabile…

Caresses envoûtées par le souffle du geste…
De la salive coupée sur les ombres du corps…
Distractions lucides du corps animal sur la lame de son errance…
Gestes qui effleurent l'espace…

手 势 的 气 息 勾 引 着 爱 抚

馋 涎 挑 逗 着 身 体 的 阴 影

野 兽 般 的 身 躯 飘 遊 嬉 戏

指 尖 轻 触 时 空

Caresses bewitched by a gesture's breath…
Saliva cut up upon the body's shadows…
Lucid distractions of the animal body on the blade of its drift…
Gestures that brush the space…

Carezze ammaliate dal soffio del gesto…
Della saliva tagliata sulle ombre del corpo…
Distrazioni lucide del corpo animale sulla lama della sua erranza…
Gesti che sfiorano lo spazio…

La poussière en attente s'envole en se donnant à autrui…
Le geste rêve sans fin à sa fin comme naissance de l'amour…
Le double enfin touche à sa fuite aux regards troubles…
La trace s'infiltre dans un chemin sans retour…

悬 浮 的 尘 埃 飘 飞 着 奔 向 他 人

绵 延 却 终 将 截 止 的 动 作 如 同 爱 的 诞 生

慌 乱 错 综 的 眼 神 凝 视 着 自 我 的 飞 逝

不 归 路 上 渗 透 着 存 在 的 痕 迹

The awaiting dust soars, surrendering to another…
Gesture endlessly dreaming of its end as birth of love…
The double touches its escape from murky gazes…
The trace infiltrates within a trail of no return…

La polvere in attesa vola dandosi ad altrui…
Il gesto sogna senza fine alla sua fine come nascita dell'amore…
Il doppio tocca la sua fuga dagli sguardi torbidi…
La traccia s'infiltra in un cammino senza ritorno…

De loin son corps coupe l'air de sa propre image…
Presque son corps…Presque son rêve… L'errance du geste…
Le fond cherche son pas au fond d'une lumière noire…
La lumière ainsi brûle la trace d'air…

远 远 地 身 体 切 断 了 自 己 的 影 像

好 似 身 体 . . . 好 似 梦 幻 … 徘 徊 的 手 势

在 黑 色 的 光 线 下 寻 找 自 己 的 步 伐

就 这 样， 光 线 燃 尽 了 空 气 的 痕 迹

From afar, the body cuts the air of its own image…
Almost its body… Almost its dream… Gesture's wandering…
The deep seeks its step in the depths of a black light…
The light thus burns air's trace…

Da lontano il suo corpo taglia l'aria della propria immagine…
Quasi il suo corpo… Quasi il suo sogno… L'erranza del gesto…
Il fondo cerca il suo passo in fondo ad una luce nera…
La luce cosi brucia la traccia d'aria…

Le corps se déplie sur le visage du temps à oublier et à absorber…
La fatigue revient pour embrasser la surface de l'instant…
Y rester à jamais sans le quitter un instant…
Respirer ses ombres dans l'oubli du pli…

身 体 舒 展 在 遗 忘 了 时 间 的 面 孔 上

疲 倦 归 来 亲 吻 刹 那 的 表 面

一 直 ， 停 留 在 那 儿 不 曾 离 开

在 无 痕 的 褶 皱 里 呼 吸 自 己 的 阴 影

The body unfurls on the face of time that is to be forgotten, absorbed…
The struggle returns to embrace the instant's surface…
To remain therein forever, never leaving, not even for an instant….
To breathe its shadows in form's oblivion…

Il corpo si apre sul volto del tempo da dimenticare e da assorbire…
La fatica ritorna per abbracciare la superficie dell'istante…
Restarci per sempre senza lasciarlo un istante…
Respirare le sue ombre nell'oblio della forma…

Toucher et glisser dans la voie blanche…
Le temps respire dans le regard perdu du passage…
Le corps tombe dans le trouble du pas à venir…
L'instant caresse son double…

触 摸 滑 进 白 色 的 轨 道

时 间 在 迷 失 的 目 光 里 喘 息

身 体 跌 落 在 渐 近 错 综 的 步 履 里

瞬 间 轻 抚 魅 影

Touching and gliding through the white lane…
Time breathes in the passage's lost gaze…
The body falls in the turmoil of the coming step…
The instant caresses its double…

Toccare e scivolare nella via bianca…
Il tempo respira nello sguardo perduto del passaggio…
Il corpo cade nel turbamento del passo a venire…
L'istante accarezza il suo doppio…

Le corps déchire le temps de la tension musculaire …
Le chemin se transforme en pierres à oublier…
La trace se rend libre pour rentrer dans les fibres d'un miroir en éclats…
Le geste offre aux passants la mémoire de leur disparition…

身 体 撕 裂 肌 肉 张 力 的 那 一 刻

石 化 的 道 路 即 将 被 人 遗 忘

迸 射 的 镜 子 碎 片 解 开 了 痕 迹 的 枷 锁

手 势 留 给 过 客 他 们 遗 失 的 记 忆

The body tears the moment of muscular tension…
The path transforms into stones to be forgotten…
The trace frees itself to enter a shattered mirror's shards…
Gesture offers passersby their disappearance's memory…

Il corpo strappa il tempo della tensione muscolare…
Il cammino si trasforma in pietre da dimenticare…
La traccia si libera per entrare nelle fibre di uno specchio in frantumi…
Il gesto offre ai passanti la memoria della loro scomparsa…

La surface déambule doucement en glissant sur la peau de l'innocence…
La brillance vogue sur les points des doigts…
La vision regarde l'attente…
Les eaux inondent de plaisir le pas fragile…

闲 游 的 表 面 轻 滑 过 纯 洁 的 体 肤

微 光 蜿 蜒 于 指 尖

视 野 凝 视 着 等 待

水 波 漫 过 愉 悦 而 脆 弱 的 步 伐

The surface saunters gently, gliding on innocence's skin…
The gleam meanders on fingertips…
The vision watches the wait…
Waters flood the fragile step with pleasure…

La superficie deambula dolcemente scivolando sulla pelle dell'innocenza…
La lucentezza vaga sulla punta delle dita…
La visione guarda l'attesa…
Le acque inondano di piacere il fragile passo…

Le doute respire à chaque fois le corps visible…
L'invisible touche son image de chair…
L'équilibre lèche l'air…
L'instable s'infiltre dans la jouissance du moment…

疑 虑 生 息 于 可 见 的 肉 体

无 形 触 摸 体 肤 的 影 像

平 衡 轻 舔 空 气

不 稳 定 浸 润 着 瞬 间 的 快 感

Doubt breathes the visible body, each time…
The invisible touches its image of flesh…
Balance licks the air…
The unstable infiltrates within the instant's pleasure…

Il dubbio respira ogni volta il corpo visibile…
L'invisibile tocca la sua immagine di carne…
L'equilibrio lecca l'aria…
L'instabile s'infiltra nel piacere dell'istante…

Le sacrifice crie la joie de la douleur aphone…
La peau est la lucide volonté du touché de l'absent…
L'ambiguïté souffle derrière le désir de l'informe…
Le chaos rencontre le corps des ombres…

牺 牲 无 声 的 尖 叫 着 痛 苦 的 喜 悦

皮 肤 是 触 不 可 及 的 意 愿

迟 疑 在 未 定 型 的 欲 望 背 后 喘 息

混 沌 与 阴 影 相 逢

Sacrifice screams the joy of voiceless pain…
The skin is the lucid will of the missing's touch…
Ambiguity blows behind the shapeless' desire…
Chaos meets the shadows' body…

Il sacrificio grida la gioia del dolore afono…
La pelle è la lucida volontà del tocco dell'assente…
L'ambiguità soffia dietro al desiderio dell'informe…
Il caos incontra il corpo delle ombre…

Le déplacement du corps invoque l'oubli de son attention…
Le bruit de la peau raconte l'histoire à venir…
Le double absorbe le silence de l'autre…
La voix rentre dans l'ineffable plaisir de son dos…

身 体 的 移 动 祈 求 着 关 注 的 遗 忘

皮 肤 的 声 音 阐 述 着 未 来 的 故 事

自 我 的 影 像 吞 噬 了 对 方 的 沉 默

声 音 进 入 难 以 言 說 的 愉 悦 的 背 后

The shifting of the body invokes its attention's oblivion…
The sound of skin narrates future history…
The double absorbs the other's silence…
The voice enters the ineffable pleasure of her back…

Lo spostamento del corpo invoca l'oblio della sua attenzione…
Il rumore della pelle racconta la storia futura…
Il doppio assorbe il silenzio dell'altro…
La voce entra nell'ineffabile piacere della sua schiena…

Le noir transparent décale et transperce la ligne du silence…
L'image se jette à l'eau lustrale…
Le silence boit son mouvement…
Le mouvement parle avec le silence…

透 明 的 漆 黑 移 动 着 刺 破 了 寂 静

影 像 倒 映 在 洁 净 的 水 中

寂 静 吞 噬 着 行 动

行 动 对 语 着 寂 静

Transparent black shifts and pierces the line of silence…
The image dives into sacrificial waters…
Silence drinks its movement…
Movement speaks with silence…

Il nero trasparente sposta e perfora la linea del silenzio…
L'immagine si getta nell'acqua lustrale…
Il silenzio beve il suo movimento…
Il movimento parla con il silenzio…

Attente sans plus d'espace à atteindre…
L'air sculpte le temps du corps…
La bulle s'ouvre à son innocence…
Pointe à lire sur le fil de l'éclair et du tonnerre…

等 待 着 无 可 期 待 的 空 间

空 气 雕 琢 着 身 体 的 时 间

气 泡 向 纯 洁 开 敞

锐 利 畅 读 雷 鸣 闪 电

The wait, without any more spaces to be awaited…
Air sculpts the body's time…
The bubble opens to her innocence…
The sharp tip to be read upon thunder and lightning's edge…

Attesa senza più spazi da attendere…
L'aria scolpisce il tempo del corpo…
La bolla si apre alla sua innocenza…
Punta da leggere sul filo del lampo e del tuono…

La courbe s'infiltre dans la lave transparente d'un corps en tension…
L'irréversible chemin de la ligne de la main…
Le pas règle son inconsciente stabilité sur la pointe de la langue…
Partout et nulle part sa trace vit le reste vapeur…

曲 线 渗 入 紧 绷 身 体 的 透 明 熔 岩

掌 纹 预 示 着 不 可 逆 转 的 途 径

脚 步 调 整 着 舌 尖 无 意 识 的 平 衡

余 烟 飘 渺 四 处 在 无 处

The curve infiltrates the transparent lava of a body in tension…
The irreversible path of the line's hand…
On the tip of the tongue, the pace adjusts its unconscious steadiness…
Everywhere and nowhere, her trace lives the residues as steam…

La curva s'infiltra nella lava trasparente di un corpo in tensione…
L'irreversibile cammino della linea della mano…
Il passo regola la sua incosciente stabilità sulla punta della lingua…
Dappertutto e in nessun luogo la sua traccia vive il resto vapore…

Le saut dans le vide blanchit le visage…
La trace s'allonge et absorbe l'odeur du corps…
La main glisse dans la faille de l'air…
L'ombre révèle l'innocence de son absence…

悬 空 一 跳 映 白 了 脸 庞

拉 长 的 足 迹 吸 收 了 肉 体 的 的 气 息

手 掌 滑 过 空 气 的 断 层

阴 影 透 露 了 缺 席 的 清 白

Leaping into the void turns the face a pale white…
The trace lengthens and absorbs the body's scent…
The hand slides through the air's fault line…
Shadow reveals her absence's innocence…

Il salto nel vuoto sbianca il volto…
La traccia s'allunga e assorbe l'odore del corpo…
La mano scivola nella faglia dell'aria…
L'ombra rivela l'innocenza della sua assenza…

Le corps appelle l'invisible forme de sa mémoire…
L'attention tombe dans l'oubli de l'intention…
L'élan de la langue dans l'instant de l'ombre…
Le désir inévitablement invisible…

身 体 召 唤 记 忆 中 的 无 形

注 意 被 遗 忘 在 刻 意 里

舌 头 在 阴 影 瞬 间 纵 跃

欲 望 无 可 避 免 地 隐 逝

The body beckons her memory's invisible form...
Attention tumbles into intention's oblivion...
The dash of the tongue in the shadow's instant…
Desire, inevitably invisible…

Il corpo chiama l'invisibile forma della sua memoria…
L'attenzione cade nell'oblio dell'intenzione…
Lo slancio della lingua nell'istante dell'ombra…
Il desiderio inevitabilmente invisibile…

La vibration du souvenir flotte dans l'équilibre de l'arrêt…
Le temps s'éloigne à jamais…
L'autre image touche à l'autrement…
Le chemin s'abandonne au souffle fragile…

记 忆 的 脉 动 漂 浮 在 平 衡 的 停 止

时 间 永 久 地 飘 逝

另 外 的 影 像 触 摸 另 外

道 路 在 脆 弱 的 喘 息 间 荒 芜

Remembrance's vibration floats in the equilibrium of arrest…
Time recedes evermore…
The other image belongs to 'otherwise'…
The path surrenders to fragile breath…

La vibrazione del ricordo fluttua nell'equilibrio dell'arresto…
Il tempo si allontana per sempre…
L'altra immagine tocca all'altrimenti…
Il cammino si abbandona al fragile fiato…

Regards sans voix dans l'écho des organes…
Le miroir se projette vers son absence…
Le passage devient salive noire…
L'infini depuis toujours…

无 声 的 目 光 在 声 音 的 回 波 里

镜 子 显 现 着 它 的 无 形

短 暂 变 成 黑 色 的 垂 涎

亘 古 以 来 的 无 穷 无 尽

Voiceless gazes in the organs' echo…
The mirror projects towards her absence…
The passage becomes black saliva…
Infinity, as it has always been…

Sguardi senza voce nell'eco degli organi…
Lo specchio si proietta verso la sua assenza…
Il passaggio diventa saliva nera…
L'infinito da sempre…

Étincelle noire dans la précipitation irréversible de son manque…
État de suspension à enraciner dans le bruit du vent…
Le passé écoute son extase…
Le geste résonne dans sa note infantile…

黑 色 的 火 花 义 无 反 顾 的 迸 溅

悬 浮 在 风 声 中 根 深 蒂 固

往 事 聆 听 着 忘 我

手 指 弹 荡 共 鸣 稚 儿 小 调

Black spark in the irreversible fall of her absence…
A suspended state to be rooted in the wind's noise…
The past listens to her ecstasy…
Gesture resonates in her juvenile note…

Scintilla nera nella precipitazione irreversibile della sua mancanza…
Stato di sospensione da radicare nel rumore del vento…
Il passato ascolta la sua estasi…
Il gesto risuona nella sua nota infantile…

Le regard plonge dans la fenêtre de cristal…
La vision se donne au touché…
La peau reste là avec son bruit d'ange…
L'air respire immobile…

眼 神 注 视 水 晶 窗 口

目 光 自 抚

体 肤 伴 随 天 使 轻 音

空 气 静 止 呼 吸

The gaze jumps out the crystal window…
Vision gives itself to touch…
The skin remains, there with her noise, angelic…
Air breathes, motionless…

Lo sguardo si butta dalla finestra di cristallo…
La visione si dà al tocco…
La pelle resta li con il suo rumore d'angelo…
L'aria respira immobile…

La déambulation joue sur le dos…
Le ventre glisse sur la transparence du monde…
La langue appelle le mouvement du fantasme…
La main soulève la terre…

闲 逛 在 背 上 游 戏

腰 腹 滑 进 透 明 的 空 间

舌 尖 召 呼 幻 想

手 掌 托 起 世 界

The leisurely amble upon her back…
The belly glides on the world's transparence…
The tongue beckons the phantom's movement…
The hand rouses the soil…

L'erranza gioca sulla schiena…
Il ventre scivola sulla trasparenza del mondo…
La lingua chiama il movimento del fantasma…
La mano solleva la terra…

L’équilibre creuse l’impulsion de la résistance…
La pulsion lèche l’évaporation en équilibre…
Le regard devient fantôme…
La peau donne le rythme de l’horizon…

平 衡 挖 掘 阻 力 的 脉 冲

震 动 轻 舔 蒸 发

幽 灵 般 的 目 光

皮 肤 写 下 地 平 线 的 节 奏

Balance digs resistance’s impulse…
Pulsion licks evaporation, in equilibrium…
Gaze becomes ghost…
The skin beats the horizon’s rhythm…

L’equilibrio scava l’impulso della resistenza…
La pulsione lecca l’evaporazione in equilibrio…
Lo sguardo diventa fantasma…
La pelle dà il ritmo dell’orizzonte…

La flamme touche l'instant de l'ombre…
Le feu s'allonge sur la réflexion sans fin…
L'air danse au rythme de la fumée sans traces…
Le silence d'un chemin imbibé de vagues…

火 焰 触 摸 影 子 的 瞬 间

火 苗 蔓 延 思 量 无 限

空 气 随 着 无 形 的 烟 雾 起 舞

静 默 的 道 路 上 波 涛 浸 漫

Flame touches the instant of shadow…
Fire stretches over endless reflection…
Air dances to the rhythm of traceless smoke…
The silence of a path soaked in waves…

La fiamma tocca l'istante dell'ombra…
Il fuoco si allunga sulla riflessione senza fine…
L'aria danza al ritmo del fumo senza tracce…
Il silenzio di un cammino imbevuto di onde…

Le chemin dans le silence…
L'ombre de l'invisible effleure le geste…
Le pas s'ouvre aux voies des résistances…
Le corps transpire des errances cristallines…

沉 寂 的 道 路

无 形 的 影 子 轻 触 动 姿

脚 步 迈 往 反 向 的 路 上

身 体 渗 出 了 徜 徊 水 晶

In silence, the path…
The invisible's shadow brushes against the gesture…
The pace unfolds to the paths of resistance…
Crystalline wanderings, transpiring through the body …

Il cammino nel silenzio…
L'ombra dell'invisibile sfiora il gesto…
Il passo si apre ai sentieri delle resistenze…
Il corpo traspira di erranze cristalline…

« ERRANCES Cristallines », un livre poétique, une histoire du mouvement du corps racontée par deux artistes. L'un avec des mots, une autre avec des gestes. Cette rencontre entre Bonnie et Davide dure et s'enrichit depuis 2014, avec les festivals comme « Printemps des Poètes », « Nuit de Chine, Nuit de la performance », « La Pensée en Actes » _ Quelques titres de leur performance: « Horizon Mouvant », « Insurrection & Mouvement », « La Vitesse du Vide », « Entre les mains, l'encre du corps » et aussi « En Matière de sublimation avec Elodie Lachaud ».

Bonnie TCHIEN Hwen-Ying
Artiste, Performeuse
Née à Taipei Taiwan, vit et travaille à Paris France. Bonnie exprime dans ses performances ses origines issues de cette double culture. De la Chine elle retient une tradition séculaire issue du Tai-Chi, des Arts Martiaux, des danses traditionnelles qu'elle réinterprète sur un mode contemporain.
Comme une alchimiste à la recherche de la pierre philosophale, l'artiste métamorphose son corps, dans une gestuelle inspirée. Entre méditation et introspection, elle peut à travers la foule exprimer son art, isolée dans son propre monde. Absence de temps, néant d'espace : état méditatif suprême ; elle nous capture dans son rêve éveillé.
Contestation des « Golden Lotus », elle se met en déséquilibre extrême sur des chaussures surréalistes et nous impose un état de Yin et Yang. Ici, tout est l'absence de temps et vide de l'espace, un haut état de méditation.

Davide NAPOLI
Écrivain et artiste
Né à Palerme, Italie, vit et travaille à Palerme et à Paris.
Docteur en Philosophie et en Arts et Sciences de l'Art, il explore les formes performantes du geste de la pensée, du dessin et de l'écriture.
Il enseigne le dessin contemporain à l'Université de Saint Charles Paris I Sorbonne, Méthodologies et techniques du contemporain à l'École des Beaux-Arts de Palerme.
Il a publié plusieurs ouvrages, dont « La Pensée Plastémique » et « Videsse la vitesse du vide » aux Editions Transignum.

« ERRANCES CRISTALLINES », a poetic book, a story of the movement of the body told by two artists, one with words, another with gestures. An encounter between Bonnie and Davide lasts and enriches since 2014 with the festivals as « Printemps des Poètes », « Nuit de Chine, Nuit de la Performance », « La Pensée en Actes »… Some titles of their performance: « Horizon Mouvant », « Insurrection & Mouvement », « La Vitesse du Vide », « Entre les mains, l'encre du corps » and also « En Matière de sublimation avec Elodie Lachaud ».

Bonnie TCHIEN Hwen-Ying
Artist, Performer
Born in Taipei Taiwan, living and working in France, Bonnie expresses in her performances originated from this double culture. China she holds a secular tradition outcome of Tai Chi, Martial Arts and traditional dances she re-interprets in a contemporary way.
As an alchemist in search of the philosopher's stone, the artist transforms her body into an inspired gesture.
Between meditation and introspection, it can through the crowd to express her art, isolated in her own world. Absence of time, nothingness of space: Supreme meditative state, it captures us in her dream.
Challenging the "Golden Lotus", she turns extreme imbalance surreal shoes and imposes a state of Yin and Yang.

Davide NAPOLI
Writer & Artist
Born in Palermo, Italy, lives & works in Palermo Italy & Paris France
Doctor in Philosophy and Arts and Sciences of Art, he explores forms - powerful gesture of thought, drawing and writing, with a poetic action fantasy character.
He teaches Contemporary Drawing in Saint Charles University Paris I Sorbonne and Contemporary Techniques and Methodologies at the School of Fine Arts in Palermo.
He has published several books including « La Pensée Plastémique » and « Videsse » by Editions Transignum.

/ /
Entre nous, cette belle rencontre …
Bonnie et Davide remercient Wanda, RoHsuan, Arlette, Sabine…

Cette édition franco-chinoise-italienne-anglaise de
ERRANCES CRISTALLINES

poème de

Davide NAPOLI

à partir de la performance de

Bonnie TCHIEN Hwen-Ying

traduit en chinois par Suzanne XU

en italien par Davide NAPOLI

et en anglais par Yalin WU, Mauro SACCHI

avec 19 photographies de RoHsuan CHEN

& la mise en page d'Ioana TOMSA

a été tirée

sur papier Fedrigoni 170 g

en 150 exemplaires signés et numérotés de 1 à 150

Ex.

Achevé d'imprimer en octobre 2016 à Paris

LES EDITIONS TRANSIGNUM

5 rue des Pruniers, 75020 Paris